

2026 URRIAK
9 > 11 OCTOBRE



HENDAIA
GARE / GELTOKIA

• DANSE • ZIRKOA • CIRQUE • ANTZERKIA • THÉÂTRE • MUSIKA •

8. HARRIA FESTIBALA

FESTIVAL 8ÈME PIERRE

borderline
Fabrika

EDITO 8. harria dator, zatoz eta bizi gurekin momentu batez geltokiko auzora. Udazkeneko ekitaldi hau gure mugaz gaindiko auzoan txertatzen da eta bertan artea itxaropen-iturri eta inspirazioa dela frogatu nahi dugu. Zailtasuneri aurre egin eta etorkizunera gogoz begiratzeko lagungarria izan dadila! Ikuslea, boluntarioa edo artista izan, dantza, zirku, antzerki, kontzertu eta auzoko bazkariak barne hartzen dituen programa zure zain dago. Ongi etorri!

Pour la 8^{ème} Pierre, venez faire résonner le quartier de la gare. Ce rendez-vous d'automne met en lumière notre territoire transfrontalier et prouve que l'art est une pilule d'espoir et d'énergie mobilisatrice contre les adversités et pour le futur. Que vous soyez spectateur·ice, bénévole ou participant·e, la programmation : danse, cirque, théâtre, concerts et repas de quartier, vous attend. Ongi Etorri.

SOSTENGATU FESTIBALA!

8. harriaren festibaleko sarrerak prezio librekoak dira, ez dira dohanik. Ikuskizun bakoitzean, beraz, zuen bitartekoen arabera ekarpena egin dezazuen eskatzen dizuegu. Horrekin artisten eta teknikarien ordain-sariak kubrituko ditugu.

BILAKATU ZAITEZ BOLONDRES EDO ANFITRIOI

Partekatu une ederrak gurekin (tabernan, harreran...) bolondres gisa lan eginez. Etxean gela bat libre daukazu artistentzako? Idatzi iezaguzu:
contact@borderlinefabrika.eus

SOUTENEZ LE FESTIVAL !

Le festival de la 8^{ème} Pierre n'est pas gratuit. Il est à prix libre et conscient. Nous vous remercions de contribuer à l'issue de chaque spectacle en fonction de vos moyens. La billetterie solidaire participe à rémunérer au plus juste la trentaine d'artistes et technicien·ne·s invité·e·s.

DEVENEZ BÉNÉVOLE OU HÉBERGEUR·EUSE

Vous avez une chambre d'ami, des talents de cuisinier, une envie de contribuer à cette aventure collective ? Rejoignez l'équipe du festival ! Contactez-nous :
contact@borderlinefabrika.eus

INFORMAZIO PRAKTIKOAK

NON GARA?

Hendaiaiko geltokian,
General de Gaulle
bulebarrean, 64zkian.

EDATEKO ETA JATEKO

Borderlineko tabernak
edariak eta jatekoak
izango ditu.

INFOS PRATIQUES

OÙ NOUS TROUVER?

Parvis de la gare
64 boulevard du Général
de Gaulle, 64700 Hendaye

RESTAURATION SUR PLACE

Le bar de Borderline
proposera boissons
et petite restauration.



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE



COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
—
MIRIGUENE
ELKAROGA





BOTA

OSTIRALA 9 VENDREDI 19:00

CiE MENULiS (40') /// DANTZA

(Aurrestreinaldia)

bOta Kataluniako eta Euskal Herriko herri dantzetan inspiratutako sorkuntza koreografikoa da. Errebotea, zirkulua eta bultzada kolektiboa esploratzen ditu gorputzaren eta zuzeneko musikaren bidez. "Bota" hitza, katalanez "errebotea" esan nahi duena, jauzi, arnas eta energia komunaren inguruko ikerketa fisiko baten abiapuntu bilakatzen da.

(Avant-première)

bOta est une création chorégraphique inspirée des danses populaires catalanes et basques, qui explore le rebond, le cercle et l'élan collectif à travers le corps et la musique en direct. Le mot "bota", qui signifie "rebondir" en catalan et "jeter" en basque, devient le point de départ d'une recherche physique autour du saut, du souffle et de l'énergie commune.

RDV
AU PONT
INTERNATIONAL



NOUS SOMMES UN CHEVAL EN FLAMME

RDV
BORDERLINE
FABRIKA

OSTIRALA 9 VENDREDI 21:00
CIE DÉPART DE FEU (30') /// DANSE

Bere buruaz hitz egiten duen gorputz bat eta hitz-ekintza bat jartzen ditugu leku berean. Dispositibo horrek gure baitan kolpatzen diren indarrak jartzen ditu argitan: bortizkeria eta kontsolamendua, transmititzen dena eta sortzen dena, borrokaren hauskortasuna, gaintitzen gaituzten gauzek gu zeharkatzea onartzean sortzen den hauskortasuna. Hardcore munduetan murgiltze ekintzaren aktoreak bihurtzen gara. Gure gorputzak kontatu ezin dituen istorioak ditu. Leherketa bat gerta daiteke. Adi gaude.

Nous mettons au même endroit un corps qui parle de lui même et une parole qui est un acte. Ce dispositif met de la lumière sur des forces qui se choquent en nous : violence et consolation, ce qui est transmis et ce qui surgit, fragilité de la lutte, fragilité d'assumer d'être traversées par des choses qui nous dépassent. Nous devenons actrices de notre propre plongée dans des mondes hardcore. Notre corps contient des histoires qu'il ne peut pas raconter. Une explosion peut se produire, nous y sommes attentives.



FURFURIA

**RDV
BORDERLINE
FABRIKA**

OSTIRALA 9 VENDREDI 21:30

NEREA GURRUTXAGA (45') /// DANTZA

Nerearen ikerketa-lan hau FURFURIA bakarkako ikuskizunean oinarritzen da. Prozesu horretatik abiatuta, pelbisa motore gisa hartzen duen ikerketa garatzen ari da. Ikerketa honetan, Ursula K. Le Guin-en *The Carrier Bag Theory of Fiction* teoria erreferente metaforiko gisa hartu du, eta hauxe du abiapuntua: pelbisa, bizia jaso, gorde eta eusten duen gorputz-atal gisa ulertzea.

Le travail de recherche de Nerea est basé sur la performance en solo de FURFURIA. À partir de ce processus créatif, elle développe une recherche qui prend le bassin comme moteur. En recherche, *The Carrier Bag Theory of Fiction* d'Ursula K. Le Guin est considéré comme une référence métaphorique qui aide à représenter le point de départ de la recherche : la compréhension du bassin comme une partie du corps qui reçoit, conserve et soutient la vie.



**SORKUNTZA
KOLEKTIBOA**

**CRÉATION
COLLECTIVE**

**RDV
BORDERLINE
FABRIKA**

LARUNBATA 10 SAMEDI 16:15

**ONGi ETORRI HERRIXKA /
VILLAGE ONGi ETORRI (90')**

Hitzordua dugu Borderline
Fabrikan 16:15etan Borderline
saltsa duen proposamen
artistiko harrigarri bat egiteko.
Loto Lokorekin, *Quartier
magnifik* filmaketarekin ederto
pasa bazenuen, zatoz gurekin
abentura berri hau bizitzera.

Rendez-vous à Borderline Fabrika
à 16h15 pour une proposition
artistique pétillante à la sauce
Borderline. Vous avez vibré
pour le Loto Loko, durant
le tournage du film *Quartier
magnifique*, venez nous rejoindre
pour cette nouvelle aventure.

14:30 ATELIER DIABOLO TAILERRA
PAR NICO PIRÈS-EN ESKUTIK (90')

RDV au pont international. Participation libre et sans inscription.
Parte hartze libroa eta izen emate gabea.



LE CAS RAPACE

LARUNBATA 10 SAMEDI 18:00
NICO PIRÈS (45') /// ZIRKOA

RDV
AU PONT
INTERNA
-TIONAL

Rapace hegazti bitxia da.
Galdurik da, denbora
oskolean behera joan zaio,
nahiz eta bertatik aspaldi
atera zen. Zertarako
munduarekin igurtzi
eta erlazioak sortu, habi
leunaren erosotasuna hain
ongi egokitzen zaionean?

Rapace est un drôle d'oiseau.
Déboussolé, le temps s'écoule
dans sa coquille, bien que
celle-ci ait éclot depuis
longtemps. À quoi bon
se frotter au monde et tisser
des liens, quand le confort
de ses nids douillets lui
convient pourtant si bien ?



MAKERS ITINERANTS

RDV
AU PONT
INTERNA
-TIONAL

LARUNBATA 10 SAMEDI 19:15

ÓSCAR GÓMEZ MATA ET JUAN LORIENTE (60')

/// THÉÂTRE, ANTZERKIA

Makersak gara. Argia xerkatzen dugu eta batez ere nork sortu zuen argia. Kilometro asko egingo ditugu zuen landa, mendi eta basoetan zehar, ondo ezagutzen duzuenaz eta gutxiago ezagutzen duzuenaz hitz egin ahal izateko, eta dena dela, bihotzez mintzatuz egingo dugu. Eta dena desberdina izango da. Baina antzekoa. Maitasun zurrunbilo ibiltari bat proiektatzen dizuegu.

Nous sommes les Makers. Nous cherchons la lumière et surtout qui l'a faite. Nous allons parcourir de nombreux kilomètres, à travers vos campagnes, vos montagnes, vos forêts, pour pouvoir vous parler de ce que vous connaissez bien et de ce que vous connaissez moins mais nous le faisons en vous parlant avec notre cœur. Et tout sera différent. Mais similaire. Nous vous projetons un vortex d'amour itinérant.



EDREDON SENSIBLE

**RDV
BORDERLINE
FABRIKA**

LARUNBATA 10 SAMEDI 22:00

TRANSE CHOUPi HURLANTE /// CONCERT

Edredon Sensible lau tipo dira, besoak astintzen eta arnasestuka. Begiak belarrietan dituztela begiratzen dute elkar, dantza egiteko edonon, baina batez ere lurrean. Eta izerdia ere bai haiengan, eta ahal bada besteengan ere. Haien grina? Babilonia erre, baina beti ahotik. Helburua? Katarsia. Erupzioa. Kilima txikiak lepoan, bizirik gaudela sentiarazten dutenak. Edredon Sensible lau tipo dira. Bi besoak astintzen. Bi putz eginez. Kantak oso luzeak dira. Trantzea da.

C'est quatre types qui battent des bras et qui soufflent. Ils se regardent avec les yeux dans les oreilles pour danser partout mais surtout par terre. Y'a aussi de la transpiration sur eux et si possible sur les autres. Leur passion ? Brûle Babylone mais toujours par la Bouche. Leur but ? La catharsis. L'éruption. Les petits guilis dans le cou qui font sentir qu'on est vivant. Edredon Sensible c'est quatre types. Deux qui battent des bras. Deux qui soufflent. Les morceaux ils sont hyper long. C'est la transe.

RENCONTRE ARTS ET TERRITOIRES: DES JARDINS EN MOUVEMENT

ARTEAK ETA LURRALDEAK: LORATEGIAK MUGIMENDUAN

+ 13:00
REPAS PARTAGÉ /
BAZKARI PARTEKATUA

RDV
BORDERLINE
FABRIKA

IGANDEA 11 DIMANCHE 11:30

ANIMÉE PAR CORINE CELLA-REN ESKUTIK (90')

Arbola Festibala (Iruña, Nafarroa), Garaion Sorgingunea (Ozaeta, Araba)
eta Korrika egiten duen basoa / La forêt qui court (Urruña, Lapurdi)

Topaketa honek Nafarroa, Araba
eta Lapurdiko hiru egitura kultural
eta agroekologiko biltzen ditu
beren proiektuak aurkeztu ditzaten.
Haietako bakoitzak lorategiak
sormenerako espazio gisa
esploratu ditu, erresistentziarako
eta imaginario sentikorretarako
espazio gisa. Elkarrizketa bat
ehuntzen dabiltza, mundua
birpentsatu eta planetarentzat
etorkizun artistikoak, alaiak eta
bertutez beteak irudikatzeko.

Cette rencontre réunit trois
structures culturelles
et agroécologiques en Navarre,
Alava et Labourd pour présenter
leurs projets. Chacune d'elle
explore les jardins comme
espaces de créativité, de
résistance et d'imaginaires
sensibles et tisse un dialogue
pour repenser le monde et
imaginer des futurs artistiques,
joyeux et vertueux pour
la planète.